

This publication super-
sedes Switzerland No. 1
(1966) Cmnd. 3035

SWITZERLAND



Treaty Series No. 12 (1967)

Protocol

between the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Swiss Federal Council

amending the Convention for the
Avoidance of Double Taxation with
respect to Taxes on Income signed at
London on the 30th September 1954

London, 14 June 1966

[Instruments of Ratification were exchanged on 20 December 1966 and the Protocol
entered into force on that date]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
April 1967*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 9d. NET

Cmnd. 3212

PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
SWISS CONFEDERATION, AMENDING THE CONVENTION
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT LONDON ON THE
30th SEPTEMBER, 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council;

Desiring to conclude a Protocol amending the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at London on the 30th September, 1954,⁽¹⁾ (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article I of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) In the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The income tax (including surtax), the corporation tax, and the capital gains tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) In the case of Switzerland:

The federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains and other items of income), but not including the Federal coupon tax except where expressly mentioned (hereinafter referred to as "Swiss tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the United Kingdom or Switzerland subsequently to the date of signature of the present Convention or by the government of any territory to which the present Convention is extended under Article XXI."

ARTICLE 2

Paragraph (2) of Article II of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE II

(2) Where under any provision of the present Convention income from a source within Switzerland is relieved from Swiss tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual, in respect of the

(1) "Treaty Series No. 21 (1955)", Cmd. 9434.

PROTOCOLE
ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD À L'EFFET
DE MODIFIER LA CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU, SIGNÉE À LONDRES LE 30 SEPTEMBRE 1954

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

désireux de conclure un protocole à l'effet de modifier la convention entre les Parties contractantes en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 30 septembre 1954 (ci-après désignée "la convention"),

sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

L'article I de la convention a la nouvelle teneur suivante:

"ARTICLE I

(1) Les impôts auxquels s'applique la présente convention, sont:

(a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les gains en capital (ci-après désignés "impôt du Royaume-Uni");

(b) En ce qui concerne la Suisse:

les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus), mais non le droit de timbre fédéral sur les coupons, sauf s'il est mentionné expressément (ci-après désignés "impôt suisse").

(2) La présente convention s'appliquera aussi à tous autres impôts essentiellement analogues établis dans le Royaume-Uni ou en Suisse après la signature de la présente convention ou par le gouvernement de tout territoire auquel la présente convention est étendue conformément à l'article XXI."

ARTICLE 2

Le deuxième alinéa de l'article II de la convention a la nouvelle teneur suivante:

"ARTICLE II

(2) Lorsque, en vertu d'une disposition de la présente convention, un allègement de l'impôt suisse est accordé pour un revenu ayant sa source en Suisse, et que, suivant la loi en vigueur dans le Royaume-Uni, une

said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Convention in Switzerland shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the United Kingdom.”

ARTICLE 3

Article VI of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE VI

(1) The rate of Swiss tax on dividends beneficially owned by a resident of the United Kingdom which are derived by such a resident from a company which is a resident of Switzerland shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

For the purpose of this paragraph the term “Swiss tax” shall include Federal coupon tax.

(2) The rate of United Kingdom tax on dividends beneficially owned by a resident of Switzerland which are derived by such a resident from a company which is a resident of the United Kingdom shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) In this Article the term “dividends” means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the territory of which the company making the distribution is a resident and, in the case of the United Kingdom, includes any item (other than interest or royalties exempt from United Kingdom tax under Article VII or Article VII A of this Convention) which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution of a company.

(4) If the beneficial owner of a dividend is not subject to tax in respect thereof in the territory of which it is a resident and owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid, then neither paragraph (1) nor paragraph (2) of this Article shall apply to the dividend to the extent that it can have been

personne physique n'est soumise à l'impôt pour ledit revenu que pour la partie transférée ou touchée dans le Royaume-Uni et non pour le montant total, l'allégement qui doit être accordé en Suisse d'après la convention ne s'appliquera qu'à la partie dudit revenu transférée ou touchée dans le Royaume-Uni."

ARTICLE 3

L'article VI de la convention a la nouvelle teneur suivante:

" ARTICLE VI

(1) Le taux de l'impôt suisse frappant les dividendes qu'un résident du Royaume-Uni qui a le droit de jouissance sur ces dividendes touche d'une société qui est un résident de Suisse ne peut excéder:

- (a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des voix dans la société qui paie les dividendes;
- (b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Pour l'application du présent alinéa, l'expression "impôt suisse" comprend aussi le droit de timbre fédéral sur les coupons.

(2) Le taux de l'impôt du Royaume-Uni frappant les dividendes qu'un résident de Suisse qui a le droit de jouissance sur ces dividendes touche d'une société qui est un résident du Royaume-Uni ne peut excéder:

- (a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des voix dans la société qui paie les dividendes;
- (b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

(3) Dans le présent article le terme "dividendes" désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale du territoire dont la société distributrice est un résident, et comprend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout revenu (à l'exception des intérêts et droits de licence qui sont exonérés de l'impôt du Royaume-Uni en vertu des articles VII et VII A de la présente convention) qui, suivant la loi du Royaume-Uni, est traité comme une distribution d'une société.

(4) Si le bénéficiaire d'un dividende qui a le droit de jouissance sur ce dividende n'est pas soumis à l'impôt pour ce dividende dans le territoire dont il est un résident et s'il possède 10 pour cent ou plus de la catégorie d'actions pour laquelle le dividende est payé, les premier et deuxième alinéas du présent article ne s'appliquent pas à ce dividende

paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with a trade or business carried on through such permanent establishment.

(6) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived."

ARTICLE 4

Article VII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE VII

(1) Interest derived and beneficially owned by a resident of one of the territories shall be exempt from tax in the other territory.

(2) In this Article the term "interest" means interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured on real property).

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with a trade or business carried on through such permanent establishment.

(4) Interest exempted from tax under the provisions of this Article shall not be treated as a distribution of a company paying such interest by reason of any provisions in the law of either territory which relate only to interest paid to a non-resident, with or without any further requirement, or which relate only to interest payments between interconnected companies, with or without any further requirement.

dans la mesure où il n'a pu être payé qu'au moyen de bénéfices ou d'autres revenus que la société qui paie le dividende a réalisés ou reçus au cours d'une période qui a pris fin 12 mois ou plus avant la date déterminante. Pour l'application du présent alinéa, l'expression "date déterminante" désigne la date à laquelle le bénéficiaire du dividende qui a le droit de jouissance sur ce dividende est devenu propriétaire de 10 pour cent ou plus de la catégorie d'actions en question. Toutefois, le présent alinéa n'est pas applicable si le bénéficiaire du dividende qui a le droit de jouissance sur ce dividende prouve que les actions ont été acquises dans un but réellement commercial et non pas principalement pour bénéficier des avantages du présent article.

(5) Les dispositions des premier et deuxième alinéas du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des territoires, a dans l'autre territoire un établissement stable et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité commerciale ou industrielle exercée par l'intermédiaire de cet établissement stable.

(6) Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des territoires touche des bénéfices ou des revenus dont la source se trouve dans l'autre territoire, il ne sera perçu dans cet autre territoire aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui n'y résident pas, ni aucun impôt prélevé, au titre d'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes payés ou ces bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus réalisés dans cet autre territoire."

ARTICLE 4

L'article VII de la convention a la nouvelle teneur suivante:

"ARTICLE VII

(1) Les intérêts touchés par un résident de l'un des territoires qui a le droit de jouissance sur ces intérêts sont exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

(2) Dans le présent article le terme "intérêts" désigne les intérêts d'obligations, papiers-valeurs, reconnaissances de dette, bons de caisse ou autres créances (y compris les créances garanties par gage immobilier).

(3) Les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des territoires, a dans l'autre territoire un établissement stable et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'activité commerciale ou industrielle exercée par l'intermédiaire de cet établissement stable.

(4) Les intérêts exonérés de l'impôt selon les dispositions du présent article ne doivent pas être considérés comme une distribution de la société qui paie ces intérêts, malgré les dispositions de la législation de l'un des deux territoires qui ne concernent que les intérêts payés à des non résidents ou que les intérêts payés entre sociétés liées, que ces dispositions contiennent ou non d'autres conditions.

(5) The provisions of paragraph (4) of this Article shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the territories where:

- (a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the interest and the company receiving the interest, and
- (b) more than 50 per cent of the voting power in the company receiving the interest is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other territory.

(6) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest:

- (a) is not subject to tax in respect thereof in the territory of which it is a resident, and
- (b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments, if treated as a dividend or distribution of a company, shall be taxed in accordance with Article VI.”

ARTICLE 5

The following new Article shall be inserted immediately after Article VII of the Convention:

“ARTICLE VII A

(1) Royalties derived and beneficially owned by a resident of one of the territories shall be exempt from tax in the other territory.

(2) In this Article the term “royalties”

(a) means any royalties, rentals or other amounts paid as consideration for the use of, or the right to use, copyrights of literary, artistic or scientific works, patents, designs or models, plans, secret processes or formulae, trade-marks or other like property or rights, or for industrial, commercial or scientific equipment, or for knowledge, experience or skill (know-how), and

(b) includes gains derived from the sale or exchange of any right or property giving rise to such royalties, but

(5) Les dispositions du quatrième alinéa du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts versés à une société qui est un résident de l'un des territoires lorsque :

- (a) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de la société qui verse les intérêts et de la société qui les reçoit; et
- (b) plus de 50 pour cent des voix dans la société qui reçoit les intérêts sont contrôlées directement ou indirectement par une personne ou des personnes résidant dans l'autre territoire.

(6) Les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts de créances de toute nature qui sont traitées en bourse lorsque le bénéficiaire des intérêts qui a le droit de jouissance sur ces intérêts :

- (a) n'est pas soumis à l'impôt pour ces intérêts dans le territoire dont il est un résident; et
- (b) dans les trois mois suivant la date à laquelle le bénéficiaire qui a le droit de jouissance sur cette créance l'a acquise, revend (ou s'engage par contrat à revendre) la créance génératrice des intérêts.

(7) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements, si elle est traitée comme un dividende ou une distribution d'une société, est imposable conformément à l'article VI."

ARTICLE 5

Le nouvel article suivant est inséré immédiatement après l'article VII de la convention :

"ARTICLE VII A

(1) Les droits de licence touchés par un résident de l'un des territoires qui a le droit de jouissance sur ces droits sont exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

(2) Dans le présent article le terme "droits de licence"

(a) désigne les redevances, loyers et autres rémunérations payés pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, de brevets, de dessins ou de modèles, de plans, de formules ou de procédés secrets, de marques de fabrique et d'autres biens ou droits analogues, ou pour des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou pour des connaissances, une expérience ou des tours de main ("know-how"); et

(b) comprend les gains provenant de l'aliénation ou de l'échange des biens ou droits générateurs de tels droits de licence; mais

(c) does not include royalties or other amounts paid in respect of the operation of mines or quarries or of the extraction or removal of natural resources.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a trade or business carried on through such permanent establishment.

(4) Royalties exempted from tax under the provisions of this Article shall not be treated as a distribution of a company paying such royalties, whatever the relationship between that company and the person receiving the royalties may be.

(5) The provisions of paragraph (4) of this Article shall not apply to royalties paid to a company which is a resident of one of the territories where:

(a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company deriving the royalties, and

(b) more than 50 per cent of the voting power in the company deriving the royalties is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other territory.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments, if treated as a dividend or distribution of a company, shall be taxed in accordance with Article VI."

ARTICLE 6

Article XIV of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE XIV

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of Switzerland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom taxation as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Swiss tax as Swiss nationals resident in the United Kingdom.

(3) Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of one of the territories and whose income from the other

- (c) ne comprend pas les redevances et autres rémunérations pour l'exploitation de mines et carrières ou d'autres ressources naturelles.

(3) Les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des droits de licence, résident de l'un des territoires, a dans l'autre territoire un établissement stable et que le droit ou le bien générateur des droits de licence se rattache effectivement à l'activité commerciale ou industrielle exercée par l'intermédiaire de cet établissement stable.

(4) Les droits de licence exonérés de l'impôt selon les dispositions du présent article ne doivent pas être considérés comme une distribution de la société qui paie ces droits de licence, quelles que soient les relations existant entre cette société et le bénéficiaire des droits de licence.

(5) Les dispositions du quatrième alinéa du présent article ne s'appliquent pas aux droits de licence versés à une société qui est un résident de l'un des territoires lorsque :

- (a) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de la société qui verse les droits de licence et de la société qui les reçoit; et
- (b) plus de 50 pour cent des voix dans la société qui reçoit les droits de licence sont contrôlées directement ou indirectement par une personne ou des personnes résidant dans l'autre territoire.

(6) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des droits de licence payés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements, si elle est traitée comme un dividende ou une distribution d'une société, est imposable conformément à l'article VI."

ARTICLE 6

L'article XIV de la convention a la nouvelle teneur suivante :

" ARTICLE XIV

(1) Sous réserve des dispositions du troisième alinéa du présent article, les personnes physiques qui sont des résidents de Suisse ont droit, pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes allègements personnels, dégrèvements et réductions que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

(2) Sous réserve des dispositions du troisième alinéa du présent article, les personnes physiques qui sont des résidents du Royaume-Uni ont droit, pour l'application de l'impôt suisse, aux mêmes allègements personnels, dégrèvements et réductions que les ressortissants suisses qui résident dans le Royaume-Uni.

(3) Aucune disposition de la présente convention ne donne à une personne physique qui est un résident de l'un des territoires et dont les

territory consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other territory.”

ARTICLE 7

Article XV of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE XV

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Swiss tax payable under the laws of Switzerland and in accordance with the provisions of this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Switzerland (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Swiss tax is computed;
- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Switzerland to a company which is resident in the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the Swiss company, the credit shall take into account (in addition to any Swiss tax creditable under sub-paragraph (a)) the Swiss tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

For the purpose of this paragraph the term “Swiss tax” shall include Federal coupon tax.

(2) Where a resident of Switzerland derives income which, under the laws of the United Kingdom and in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Switzerland shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, exempt such income from Swiss tax.

(3) Where a resident of Switzerland derives dividends which, in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article VI, may be taxed in the United Kingdom, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such person. The relief may consist of:

- (a) a deduction from the Swiss tax on the income of that person of an amount equal to the tax levied in the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article VI; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the dividends, or

revenus provenant de l'autre territoire sont constitués uniquement de dividendes, intérêts ou droits de licence (ou de plusieurs de ces revenus) le droit de prétendre aux allègements personnels, dégrèvements et réductions de la nature mentionnée au présent article pour l'application des impôts dans cet autre territoire."

ARTICLE 7

L'article XV de la convention a la nouvelle teneur suivante:

" ARTICLE XV

(1) Conformément aux dispositions de la loi du Royaume-Uni qui concernent l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni des impôts perçus dans les territoires situés hors du Royaume-Uni (et qui ne peuvent porter atteinte aux principes généraux suivants):

- (a) l'impôt suisse payable en vertu de la législation suisse et conformément aux dispositions de la présente convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables de source suisse (à l'exception, dans le cas d'un dividende, de l'impôt payable sur les bénéfices qui servent au paiement du dividende) est imputé sur tout impôt du Royaume-Uni qui est calculé sur les bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels est calculé l'impôt suisse;
- (b) dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident de Suisse à une société qui réside dans le Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des voix dans la société suisse, l'imputation tiendra compte (à côté de tout impôt suisse imputable selon lettre (a)) de l'impôt suisse que la société doit payer sur les bénéfices servant au paiement du dividende en question.

Pour l'application du présent alinéa, l'expression "impôt suisse" comprend aussi le droit de timbre fédéral sur les coupons.

(2) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus qui, en vertu des lois du Royaume-Uni et conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables au Royaume-Uni, la Suisse exempte, sous réserve des dispositions des troisième et quatrième alinéas du présent article, ces revenus de l'impôt suisse.

(3) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes qui, conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article VI, sont imposables au Royaume-Uni, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste:

- (a) en l'imputation de l'impôt payé au Royaume-Uni, conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article VI sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident; la somme ainsi imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant à ces dividendes; ou

(b) a lump sum reduction of the Swiss tax determined by standardised formulae which have regard to the general principles of the relief referred to in subparagraph (a) above, or

(c) a partial exemption of such dividends from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in the United Kingdom from the gross amount of the dividends.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

(4) A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

(5) In the case of a person (other than a company or partnership) who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and is also resident (by reason of domicile or sojourn) in Switzerland for the purposes of Swiss tax, the provisions of paragraph (1) of this Article shall apply in relation to income which that person derives from sources within Switzerland, and the provisions of paragraph (2) of this Article shall apply in relation to income (including dividends) which that person derives from sources within the United Kingdom. If such person derives income from sources outside both the United Kingdom and Switzerland, tax may be imposed on that income in both the territories (subject to the laws in force in the territories and to any Convention which may exist between either of the Contracting Parties and the territory from which the income is derived) but the Swiss tax on so much of that income as is subjected to tax in both the territories shall be limited to one-half of the tax on such income, and the United Kingdom tax on that income shall be reduced by a credit, in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, for the Swiss tax so computed.

(6) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, except that the remuneration of a director of a company shall be deemed to be income from sources within the territory in which the company is resident, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory."

ARTICLE 8

Paragraph (4) of Article XVIII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- (b) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse qui tiennent compte des principes généraux de dégrèvement énoncés sous lettre (a) ci-dessus; ou
- (c) en une exemption partielle des dividendes en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé au Royaume-Uni du montant brut de ces dividendes.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

(4) Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Royaume-Uni bénéficie, pour l'application de l'impôt suisse frappant ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

(5) S'agissant d'une personne (à l'exception d'une société ou d'une société de personnes) qui est considérée comme résident dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni et qui est considérée en même temps comme résident (en raison de domicile ou séjour) en Suisse pour l'application de l'impôt suisse, les dispositions du premier alinéa du présent article s'appliquent aux revenus que cette personne touche de source suisse, tandis que les dispositions du deuxième alinéa du présent article s'appliquent aux revenus (y compris les dividendes) qu'elle touche d'une source située dans le Royaume-Uni. Si cette personne touche des revenus dont la source se trouve hors du Royaume-Uni et de la Suisse, ces revenus pourront être soumis à l'impôt dans les deux territoires (sous réserve des lois de ces territoires et des conventions qui pourraient exister entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et les territoires d'où proviennent les revenus); toutefois, l'impôt suisse grevant les revenus soumis à l'impôt dans les deux territoires sera réduit de moitié et l'impôt du Royaume-Uni sur ces mêmes revenus sera réduit, par voie d'imputation d'impôt, conformément aux dispositions du premier alinéa du présent article d'un montant correspondant à l'impôt suisse ainsi calculé.

(6) Pour l'application du présent article, les bénéfices ou la rémunération de services personnels (y compris l'exercice des professions libérales) accomplis dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus dont la source se trouve dans ce territoire; toutefois, la rémunération d'un administrateur de société sera assimilée à un revenu dont la source se trouve dans le territoire où la société réside et les services qu'une personne physique rend en totalité ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires seront considérés comme rendus dans ce territoire."

ARTICLE 8

L'alinéa (4) de l'article XVIII de la convention a la nouvelle teneur suivante:

" ARTICLE XVIII .

(4) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging one Contracting Party to grant to persons not resident in its territory those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to persons who are so resident, nor as restricting the deduction of United Kingdom income tax from dividends paid to a permanent establishment in the United Kingdom of a company which is a resident of Switzerland, if such dividends are not subject to United Kingdom corporation tax in the hands of the recipient."

ARTICLE 9

Article XXIV of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

" ARTICLE XXIV

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th June in any calendar year after the year 1967, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective:

(a) In the United Kingdom:

- (i) as respects income tax and surtax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which such notice is given;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which such notice is given; and
- (iii) as respects capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which such notice is given;

(b) In Switzerland:

for any taxable year beginning on or after the 1st January of the calendar year next following that in which such notice is given."

ARTICLE 10

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification⁽²⁾ and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

- (i) as respects income tax and surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1966;

⁽²⁾ Ratifications were exchanged on 20 December, 1966.

“ ARTICLE XVIII

(4) Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées soit comme imposant à l'une des Parties contractantes l'obligation d'accorder aux personnes qui ne résident pas dans son territoire les allègements personnels, dégrèvements et réductions en matière d'impôts que la loi accorde aux personnes qui y résident, soit comme limitant le droit du Royaume-Uni de déduire l'impôt sur le revenu des dividendes payés à un établissement stable, situé au Royaume-Uni, d'une société qui est un résident de Suisse lorsque ces dividendes ne sont pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni sur les sociétés auprès de cet établissement stable.”

ARTICLE 9

L'article XXIV de la convention a la nouvelle teneur suivante :

“ ARTICLE XXIV

La présente convention demeure en vigueur pour une durée illimitée, mais elle peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, jusqu'au 30 juin de chaque année civile après l'expiration de l'année 1967. Dans ce cas, la présente convention cessera de s'appliquer :

(a) Dans le Royaume-Uni :

- (i) à l'impôt sur le revenu et à la surtaxe, pour les années fiscales commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date;
- (ii) à l'impôt sur les sociétés, pour les années de calcul commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date; et
- (iii) à l'impôt sur les gains en capital, pour les années fiscales commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date;

(b) En Suisse :

pour les années fiscales commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date.”

ARTICLE 10

(1) Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

(2) Le présent protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et sera alors applicable :

(a) Dans le Royaume-Uni :

- (i) à l'impôt sur le revenu et à la surtaxe, pour les années fiscales commençant le 6 avril 1966, ou après cette date;

- (ii) as respects corporation tax for any financial year beginning on or after the 1st April, 1964; and
 - (iii) as respects capital gains tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1965;
- (b) In Switzerland:
- for any taxable year beginning on or after the 1st January, 1966.

(3) Where a company resident in the United Kingdom is required to account for income tax for the year beginning on the 6th April, 1966 on any amount by reference to dividends it paid in the year ending on the 5th April, 1966, Article VI of the Convention shall apply to such part of each gross dividend (other than a preference dividend or a part thereof which is paid at a fixed rate) paid in the year ending on the 5th April, 1966 as corresponds to the proportion which the said amount bears to the total of gross dividends (excluding any preference dividend or part thereof which is paid at a fixed rate) paid by the company in the year ending on the 5th April, 1966.

(4) (a) In the United Kingdom :

- (i) where any greater relief from income tax would have been afforded by any provision of the Convention signed on the 30th September, 1954, unamended, than is due under the Convention as amended by this Protocol, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment beginning before the entry into force of this Protocol;
- (ii) any Article in the Convention signed on the 30th September, 1954, which is deleted by this Protocol shall have no effect in relation to corporation tax.

(b) In Switzerland:

where any greater relief from anticipatory tax on dividends would have been afforded by any provision of the Convention signed on the 30th September, 1954, unamended, than is due under the Convention as amended by this Protocol, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any calendar year beginning before the entry into force of this Protocol.

- (ii) à l'impôt sur les sociétés, pour les années de calcul commençant le 1^{er} avril 1964, ou après cette date; et
- (iii) à l'impôt sur les gains en capital, pour les années fiscales commençant le 6 avril 1965, ou après cette date;

(b) En Suisse:

pour les années fiscales commençant le 1^{er} janvier 1966, ou après cette date.

(3) Lorsqu'une société résidant dans le Royaume-Uni doit acquitter l'impôt sur le revenu, pour l'année commençant le 6 avril 1966, sur un montant afférent aux dividendes qu'elle a payés au cours de l'année expirant le 5 avril 1966, l'article VI de la convention s'applique à la partie de chaque dividende brut (autre qu'un dividende prioritaire ou la partie d'un tel dividende qui sont payés à un taux fixe), payé au cours de l'année expirant le 5 avril 1966, qui correspond au rapport entre ledit montant et le total des dividendes bruts (à l'exclusion de tout dividende prioritaire ou partie d'un tel dividende qui sont payés à un taux fixe) que la société a payés au cours de l'année expirant le 5 avril 1966.

(4) (a) Dans le Royaume-Uni:

- (i) les dispositions de la convention signée le 30 septembre 1954 continuent à s'appliquer, sans changement, pour les années fiscales commençant avant l'entrée en vigueur du présent protocole dans la mesure où elles procurent un allègement de l'impôt sur le revenu plus important que celui qui résulte des dispositions de ladite convention telle quelle est amendée par le présent protocole;
- (ii) les articles de la convention signée le 30 septembre 1954 qui sont amendés par le présent protocole ne s'appliquent pas dans leur ancienne teneur à l'impôt sur les sociétés.

(b) En Suisse:

les dispositions de la convention signée le 30 septembre 1954 continuent à s'appliquer, sans changement, pour les années civiles commençant avant l'entrée en vigueur du présent protocole dans la mesure où elles procurent un allègement de l'impôt anticipé perçu sur les dividendes plus important que celui qui résulte des dispositions de ladite convention telle quelle est amendée par le présent protocole.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

Done in duplicate at London this 14th day of June 1966, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

Fait à Londres, en deux exemplaires, le 14 juin 1966 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

G. THOMSON

For the Swiss Federal Council:

Pour le Conseil fédéral suisse:

B. DE FISCHER

Printed in England and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE